

中學俄文讀本

УЧЕБНИК

РУССКОГО ЯЗЫКА

ДЛЯ СРЕДНЕЙ ШКОЛЫ

第一冊

ЧАСТЬ I

古列士編

Составил

М. Н. Кулеш

陸欽頤譯註

Перевел на китайский язык

Лу Чен-и

中華書局出版

中學俄文讀本
УЧЕБНИК
РУССКОГО ЯЗЫКА

ДЛЯ СРЕДНЕЙ ШКОЛЫ

第一冊

ЧАСТЬ I

古列士編

Составил

М. Н. Кулеш

陸欽頤譯註

Перевел на китайский язык

中華書局出版

一九五二年一月初版

中學俄文讀本(第一冊)(全一冊)

◎定價人民幣一冊

編者 M. Kyrenu

譯註者 陸 欽 頤

出版者 上海河南中路二二一號 中華書局股份有限公司

印刷者 上海澳門路四七七號 中華書局上海印刷廠

發行者 三聯·中華商務開明·聯營聯合組織 中國圖書發行公司

各地分店

三聯商務印書館
中國圖書發行公司
聯開商務印書館
營明書局
店店館局店

總目編號(15549) 印數1-5,000

ВВЕДЕНИЕ

Настоящий учебник предназначен для учащихся средних китайских школ, впервые начинающих изучать русский язык. Он имеет целью дать учащимся и учителям тщательно подобранный и систематически расположенный материал, на котором было бы легко научиться правильно читать, понимать прочитанное, писать и говорить по-русски.

Материал подобран и расположен в учебнике с таким расчетом, чтобы учителю легко и удобно было применить созданный и разработанный советскими педагогами ЗВУКОВОЙ АНАЛИТИКО-СИНТЕТИЧЕСКИЙ метод обучения языкам. Применение этого метода дает возможность учителю быстро научить учащихся правильно читать, не только слова и фразы разобранные с учителем, но и любой другой текст, составленный из знакомых учащимся букв. Таким образом, этот метод даст возможность преодолеть основную трудность, которую всегда приходится преодолевать при обучении чтению.

Сущность звукового аналитико-синтетического метода заключается в следующем.

1. Соответственно подобранные (помещенные в учебнике под картинками) слова расчленяют на слоги, а слоги на отдельные звуки. В этом заключается анализ слов, для выделения из них и изучения незнакомых звуков. Изучая выделенные из слов звуки и обозначающие их буквы, учащиеся одновременно осознают звуковое строение слов и самый факт отражения в печатном слове живую звуковую природу этого слова.

2. Изображения уже изученных звуков (буквы) соединяют в слоги, а слоги в слова. В этом заключается синтез. Таким образом учат учащихся переводить буквенные знаки в живую человеческую речь.

Обе эти операции, анализ и синтез слов должны производиться параллельно, на одном и том же материале и обязательно на одном и том же уроке, так как только при этих условиях они, взаимодействуя и помогая друг другу, научат учащихся видеть и осознавать целые слова одновременно с их частями, — слогами и звуками.

Слова предназначенные для выделения звуков, как было указано выше, помещены в учебнике под картинками, на тех же страницах, на которых помещены буквы, обозначающие предназначенные для выделения новые звуки. Произнося, вслед за учителем, эти слова, учащиеся получают первоначальное знакомство с новыми звуками, учатся распознавать их, произносить и выделять из слов. Дальнейшее закрепление приемов произношения новых звуков производится на материалах,

помещенных в учебнике под заголовком «Произношение». В этих разделах новые звуки даются в различных сочетаниях с уже знакомыми учащимся звуками русской речи. Здесь же, на этом же материале, учащиеся учатся производить синтез звуков, для образования содержащих новые звуки слогов и слов.

Так, постепенно, звук за звуком и слог за слогом, путем анализа и синтеза русских слов, изучается вся фонетика русской речи. Вводя в порядке трудности все новые и новые звуки, учебник, одновременно, в порядке нарастающей сложности, знакомит учащихся с разнообразным, свойственным русскому языку построением слогов, соединением их в слова, а слов в предложения.

Прорабатывая с учащимися материалы учебника, учитель должен обращать особое внимание на правильное, четкое и ясное произношение учащимися как отдельных звуков и слогов, так и целых слов, соблюдая в них ударения, так как без выделения ударных слогов русская речь становится невыразительной, а иногда и не совсем понятной.

Опыт показывает, что изучение языка происходит наиболее эффективно, основательно и прочно тогда, когда обучение разговорной речи, чтению и письму производится параллельно, в тесной взаимосвязи и основано на грамматической теории языка. Имея это в виду, в учебнике начертания печатных и писанных букв даются одновременно, а в конце каждого параграфа помещены прописи и задания для письменных работ, построенных на уже проработанном устно материале.

Учитывая, что систематическое изучение грамматики доступно и целесообразно лишь тогда, когда у учащихся накопится достаточное количество лексического материала, необходимого для обоснования и закрепления грамматических правил, учебник, с самого же начала, планомерно вводит в тексты различные грамматические формы русских слов и практически, путем сопоставления этих форм, приучает учащихся к грамматически правильному построению русской речи.

Элементарные, доступные учащимся грамматические объяснения помещены в учебнике в постатейном словаре.

С целью систематизации учебного материала, 1-я часть учебника разделена на параграфы, каждый из которых содержит материалы для изучения фонетики, для развития речи, для чтения, а начиная со второго параграфа и для письма. Эта часть учебника, ввиду неизвестности школьной учебной сетки на уроки не распределена. В зависимости от возраста учащихся, их подготовленности к изучению русского языка, а также числа недельных уроков, это распределение придется делать самим учителям.

I



А а

Аа

М м

Мм



Мама



Папа

П п

Пп

И и

Ии



Маша



Миша

Ш ш

Шш

發音:

Ма,	ми,	па,	пи,	ша,	ши.
Ма-ма,	па-па,	Ма-ша,	Ми-ша.		
Ма́ма,	па́па,	Ма́ша,	Ми́ша.		
Ма́ма и Па́па.	Ма́ша и Ми́ша.				
Ма́ма и Ма́ша.	Па́па и Ми́ша.				
Па́па и ма́ма.	Ми́ша и Ма́ша.				
Па́па и Ма́ша.	Ма́ма и Ми́ша.				

II



У у
Уу

Х х
Хх



Уха



На!

Н н
Нн

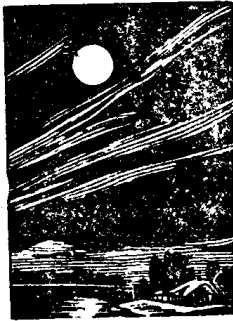
О о
Оо



ухо



Ох!



Луна

Л л
Лл

發音:

Ха, хи, хо, ху, на, ни, но, ну
Ла, ли, ло, лу, ма, ми, мо, му
Па, пи, по, пу, ша, ши, шо, шу
Ах, их, ох, ух, ан, ин, он, ун

Ал, ил, ол, ул, ам, им, ом, ум
 Ап, ип, оп, уп, аш, иш, ош, уш
 У-ха, у-хо, ох! Лу-на, Ан-на, на! Ни-на, На-ум.
 Уха́, у́хо, ох! Луна́, А́нна, на! Ни́на, Нау́м.

誦 讀:

讀俄文或講俄語的時候，每一個單字裏總有一個音節比其餘的音節發音較高，所佔時間亦稍長，這叫做重音。爲了使人學好正確地發音，凡是重音所在的音節上面用一個特殊的符號做標誌，例如：ма́, ни́, у́м.

Ма́ма. Ма́ша. А́нна. Ни́на.

Па́па. Ми́ша. Нау́м. У́хо.

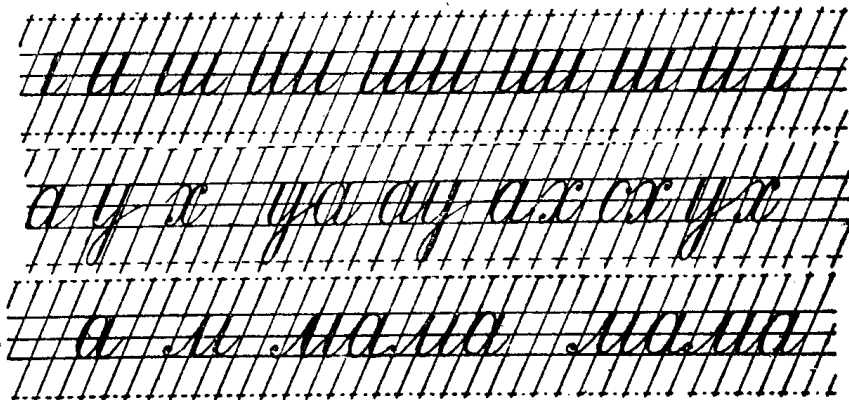
Уха́. Луна́. Ох! На!

Па́па и ма́ма. Ма́ма и Ма́ша. Па́па и Ми́ша.

А́нна и ма́ма. А́нна и Ма́ша. Ми́ша и А́нна.

Нау́м и Ни́на. Ни́на и А́нна. А́нна и Нау́м.

書 寫:



習 題:

1. 臨字帖。
2. 把後面的字母連寫十次：и, о, а, у, п, ш, н, л, м, х.
3. 把後面的每一個單字寫成一行：ох, у́хо, уха́.

III

У у Уу



Ура! ура!

Р р
Рр



Рама

К к

Кк



Лук



Рак



Мак

Т т

Тт



Кот



Рот



Утка

發音:

Ра, ри, ро, ру, рэ, ка, ки, ко, ку, кэ.
Та, ти, то, ту, тэ, мэ, пэ, хэ, нэ, лэ.
Ар, ир, ор, ур, эр, ак, ик, ок, ук, эк.
Ат, ит, от, ут, эт, эм, эп, эх, эн, эл.
У-ра! ра-ма, ут-ка, э-то. Пар-та. Кар-та.
Ура! рама, утка, это. Парта. Карта.

Лук, рак, мак, кот, рот.

Это ма́ма. Это па́па. Это Ма́ша. Это Ми́ша.

Это А́нна. Это Ни́на. Это На́ум. Это уха́.

Это луна́. Это ра́ма. Это у́хо. Это лук.

Это мак. Это рак. Это кот. Это рот.

Это у́тка. Это па́па, а это ма́ма.

Это Ми́ша, а это Ма́ша. Это рот, а это у́хо.

Это лук, а это мак. Это па́рта, а это ка́рта.

誦 讀:

Ра́ма. У́тка. Рот. Кот. Лук. Мак. Рак.

Ма́ша, Ни́на — ура́! На́ум — ура́! Это Ни́на.

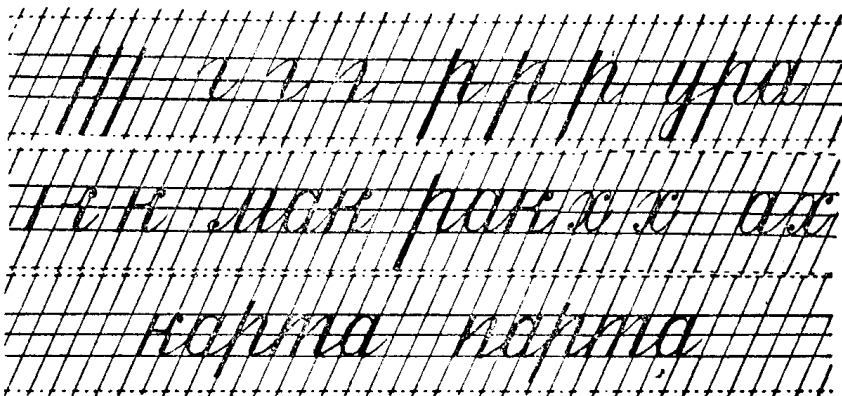
Это А́нна, а это На́ум. Это рак. Это у́тка.

Это кот. Рот и у́хо. Лук и мак. Кот и у́тка.

Это Ми́ша и На́ум. Это па́па и ма́ма, а это

А́нна и Ми́ша.

書 寫:



習 題:

1. 臨字帖.

2. 把後面的字母連寫十次: э, р, к, т, А, О, У, И, Л, М.

3. 把後面的單字寫成一行: это, рак, рот, у́тка.

IV

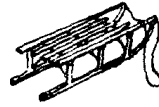
С с
Cc



Сыр

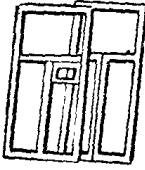


Сумка



Санки

Ы
Ы



Рамы



Оса — осы
У осы усы



Мыло



Косы



Сара. Саша. Ира.

У Иры шары.

Это наши шары.

Шар — шары

Оса — осы

Рама — рамы

Коса — косы

Кот — коты

Ус — усы

Саша наш. Сара наша.

Шары наши.

Папа наш. Мама наша.

Мама и папа наши.

Міша наш. Ма́ра на́ша. Ра́мы на́ши.
 Кот наш. Ё́тка на́ша. Ко́ты на́ши.

У па́пы Са́ша. У ма́мы Ма́ша.
 У Ні́ны сۇ́мка. У Са́ры шар.
 У А́нны мýло. У Ё́ры кот.
 У А́нны ё́хо и у Ні́ны ё́хо.
 У Ё́ры рот и у Са́ры рот.

發 音:

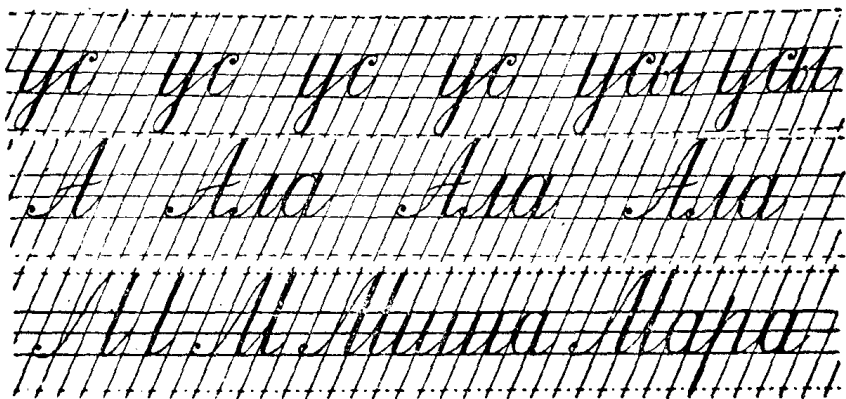
Са, си, со, су, сэ, сы
 Ас, ис, ос, ус, эс —
 Мы, пы, ны, лы, ры, ты
 Сыр, сум-ка, сан-ки, ко-са, ко-сы.
 Сыр, сۇ́мка, са́нки, ко́са, ко́сы.
 Ра-ма, ра-мы, о-са, о-сы, мы-ло.
 Ра́ма, ра́мы, о́са, о́сы, мýло.
 Са-ра, Са-ша, И-ра, шар, ша-ры.
 Са́ра, Са́ша, Ё́ра, шар, ша́ры.
 Наш, на-ша, на-ши. Наш Са-ша.
 Наш, на́ша, на́ши. Наш Са́ша.
 У па-пы. У ма-мы. У Ан-ны.
 У па́пы. У ма́мы. У А́нны.
 У Ни-ны. У Са-ры. У И-ры.
 У Ні́ны. У Са́ры. У Ё́ры.

關 讀:

Сыр. Сۇ́мка. Са́нки. Ра́ма. Ра́мы.
 О́са. О́сы. Ко́са. Ко́сы. Мýло

Сára. Сáша. Ёра. Шар. Шары́.
 Коты́. Сумки. Наш. Náша. Náши.
 Наш па́па. Наш Мíша. Наш Сáша.
 Náша ма́ма. Náша Сára. Náша Ма́ша.
 Náши шары́. Náши ра́мы. Náши коты́.
 У па́пы Ма́ша. У ма́мы Нау́м.
 У Ёны́ у́хо и у Са́ры у́хо.
 У А́нны лук, а у Ёры мак.
 На! Сáша сыр. На! Ма́ша шар.
 Наш Мíша у Ёры.
 Náша Ма́ша у А́нны.
 Náши шары́ у па́пы.
 Э́то наш па́па. Э́то на́ша ма́ма.
 Э́то на́ши Сáша и Сára.

書寫:



習題:

1. 臨字帖.
2. 把後面的字母連寫十次: с, ы, ш, н, к, р, п, т, с, э.
3. 把你們所已知的俄國男孩和女孩的名字各寫五次.

В в
Вв

Ворона.

Вова. Волы.
Вот Вова.
Вот волы.

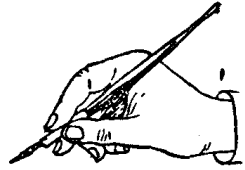
Сова.

Ч ч
Чч

Часы.



Чашка.

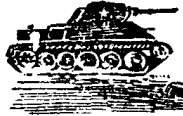


Ручка.

Вот ваша чашка.



Мост.



Танк.



Волк.



Кусты.

Вот мост.

Вот танк.

Вот волк.

Вот кусты.

Вот ручка.

Вот ваш танк.

Вот ваша ручка.

Вот ваши волы.

Вот ваша корова.

Ворона — вороны.

Чашка — чашки.

Сова — совы.

Ручка — ручки.

Мама — мамы.

Сумка — сумки.

Папа — папы.

Утка — утки.

Мост — мосты́.

Куст — кусты́.

Рот — рты́.

Волк — во́лки.

Рак — ра́ки.

Ухо — у́ши.

Наш — ваш. На́ша — ва́ша. На́ши — ва́ши.

Э́то наш па́па.

Э́то ваш па́па.

Э́то наш сыр.

Э́то ваш сыр.

Э́то на́ша ма́ма.

Э́то ва́ша ма́ма.

Э́то на́ша уха́.

Э́то ва́ша уха́.

Э́то на́ши во́лы.

Э́то ва́ши во́лы.

Э́то на́ша коро́ва.

Э́то ва́ша коро́ва.

Э́то на́ши часы́.

Э́то ва́ши часы́.

Вот наш Во́ва.

Вот ваш Са́ша.

Вот наш вол.

Вот ваш кот.

Вот на́ша И́ра.

Вот ва́ша Ни́на.

Вот на́ша у́тка.

Вот ва́ша ко́са.

Вот на́ши та́нки.

Вот ва́ши ша́ры.

Вот э́то волк.

Вот э́то сова́.

Вот э́то наш Ми́ша.

Вот э́то на́ша А́нна.

Вот э́то на́ши са́нки.

疑問體:

下面這些句子，可能是陳述體，也可能是疑問體，區別全在說話時聲調的不同，或文字裏有無問號“?”。

Э́то Во́ва?

Э́то Во́ва.

Э́то Са́ра?

Э́то Са́ра.

Э́то рак?

Э́то рак.

Что ворона?	Что ворона.
Что луна?	Что луна.
Что кусты?	Что кусты.
Что наш вол?	Что наш вол.
Что ваш папа?	Что ваш папа.
Что ваша утка?	Что ваша утка.
Что наши часы?	Что наши часы.
Саша у папы?	Саша у папы.
Маша у мамы?	Маша у мамы.
Чашка у Анны?	Чашка у Анны.
Шары у Миши?	Шары у Миши.

發 音:

Ва, ви, во, ву, вэ, вы.
 Ав, ив, ов, ув, эв.
 Ча, чи, чо, чу, чэ.
 Ач, ич, оч, уч, эч.
 Во-ро-на. Во-ва. Ча-сы. Во-лы.
 Ворона. Вова. Часы. Волы.
 Во-ро-ны. Со-ва. Со-вы. Чаш-ка.
 Вороны. Сова. Собы. Чашка.
 Чаш-ки. Руч-ка. Руч-ки. Мос-ты.
 Чашки. Ручка. Ручки. Мосты.
 Тан-ки. Вол-ки. Ва-ша. Ва-ши.
 Танки. Волки. Ваша. Ваши.
 Вол — волк. Мос — мост.
 Тан — танк. Кус — куст.
 Вот мост. Вот куст.
 Наш вол. Ваш танк. Вот волк.

誦 讀:

Ворона. Сова. Чашка. Ручка. Бова.
Мост. Волк. Куст. Танк. Часы. Вот.
Вороны. Ручки. Кусты. Мосты. Совы.
Чашки. Волки. Танки. Ваши. Вол. Ваш.
Саша у папы. Шары у Иры? Наум у папы?
Вот ворона, а вот сова. Это наш шар,
а это ваш. Это ваша ручка, а это наша.
Вот наш лук, а вот ваш мак. Вот наш
Наум, а вот ваша Анна. Вот это кусты.
Вот это мост. Ира у Сары? Это наши часы?
Это Ваши санки? Это ваша сумка?
Вот и наша мама. Вот и ваши утки.

書 寫:



習 題:

1. 臨字帖。
2. 把後面的字母連寫十次: В, Ч, Х, Ѳ, В, Ч.
3. 把你們所已知的鳥獸名稱各寫五次。